OSSERVATORIO LETTERARIO

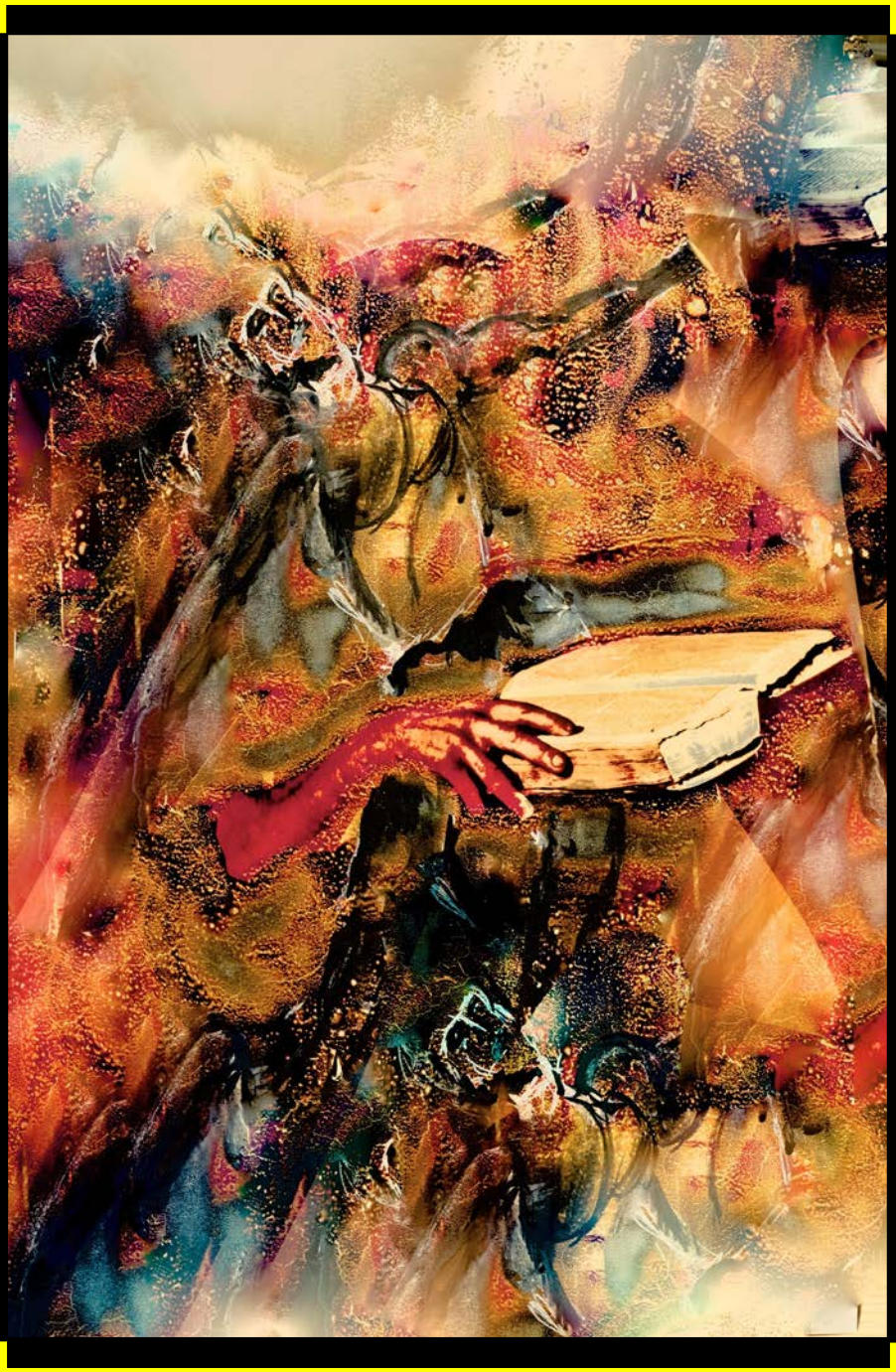
*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XXVIII - NN.157-158 GENNAIO-FEBBRAIO / MARZO-APRILE 2024 FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

SOMMARIO

EDITORIALE *— Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr*……**5**

LIRICA & PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa *di: Massimo Bena (Senza te)…***6** *Daniele Boldrini (Tempi moderni)…***6** *Maria Rosa Cugudda (Il profeta)…***6** *Ezio Grieco (L'anno che va)…***6** *Francesca Paolucci (Occhi da educanda)…***7** *Marianna Sabia (Nevica)*……**7**

Prosa lirica, prosa in rima, racconti *di Attanasio D'Agostino (Riflettevo)…***7** *Maria Grandinetti (Rosso)…***8** *Umberto Pasqui (Alluvione)…***9** *Enrico Teodorani (La luna fra i ciliegi, Quella vecchia casa nella campagna romagnola)…***15** ***Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia*** */ Lettera del Santo Padre Francesco…***16** *«La Stanza di Montanelli / Lettere di Indro Montanelli e lettori del «Corriere della Sera»…***17** *S. N.: Lettera di Angelo diventato angelo…***21** *Nicoletta Spina: Dichiarazione d'amore…***21** *Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini*……**21**

Grandi tracce — *In memoriam Vittorio Alfieri: VITA/Epoca quarta: Virilità (Cap.IV) Secondo viaggio letterario in Toscana, macchiato di stolida pompa cavallina. Amicizia contratta col Gandellini. Lavori fatti o ideati in Siena 19); Il canto di David (dal «Saul»), 10 sonetti dalle «Rime/Rime varie»*……**52**

Sofia Bisi Albini: Donnina forte 6)……**57**

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — *In memoriam Endre Ady & Paolo Santarcangeli (n. Pál Schweitzer): Vér: Ős áldozat/Sangue: Sacrificio antico, Jönnek jobb napok/Verranno giorni migliori, A Sion-hegy alatt/Sotto il monte Sion, Az ős Kaján/Il Beffardo antico, Analisi critica del Santarcangeli, Note sul Traduttore storico di Endre Ady (A cura di Mttb)...***60** *In memoriam di Gyula Juhász: Meghalni szépen…/Morire lentamente…, Október/Ottobre, Ének/Canto [Traduzioni di Paolo Santarcangeli], Adagio (Trad. di Mario De Bartolomeis), Harangjáték/Carillon (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr) - a cura di Mttb…***65** ***Prosa ungherese —*** *Kaffka Margit: Mária évei II./3. / Margit Kaffka: Destino di donna II/3 (Traduzione di Roberto Ruspanti)...***69**

L'angolo dei bambini: La favola della sera *(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / Il palombaro (Traduzione di Filippo Faber)…***61** ***Saggio ungherese —*** *Gábor Horváth: Ordo Sancti Pauli primi eremitae 6)*……**75**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — *Dante Alighieri: La Divina Commedia – Canto I. (1-27) (Trad. in ungherese di Mihály Babits, Trad. in italiano moderno di Lord M., Trascrizione a cura di P. Genesini, Interpretazione e commento di Sebastiano Inturri...***76** *In memoriam di Sándor Sík: Sétál az Isten/Iddio passeggia, Csend/Silenzio, Fecskét látok/Vedo la rondine (Nota critica e Trad. di Paolo Santarcangeli), Sándor Sík (Note di Emerico/Imre Várady e di György Lázár) – a cura di Mttb…***78** *In memoriam di Maxim Tábory: A szép szerelmese/L'innamorato del bello, Adj álmokat/Donami dei sogni, Éjbe omló alkonyat/Tramonto virante verso la notte, Tábortüzünknél/Dal nostro falò, Az erdő mélyén/In fondo al bosco, Köd a hágón/Nebbia sul passo, Légy velünk/Sii con noi, Köd a tavon/Nebbia sul lago, A hatodik parancsolat/Sesto comandamento, Lángvirág/Fiore di fiamma, Együtt dobogó szívünk/I nostri batticuori, Lélek a lélekkel egyesül/L'anima s'unisce all'anima, Csak menjek, szálljak/Che io possa andare, volare; A hegyekben/Nelle montagne; Bocsáss el, hadd röpüljek/Congedami, lasciami volare, Tengerparton/Sulla riva del mare, Barátság/Amicizia, Szeretet és Fény/Luce e Amore (Traduzioni di Mttb) – a cura di Mttb*……**81**

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — *Discorso d'apertura della mostra di Balázs Berzsenyi a Siófok (H): Da un capo all'altro dell'Europa, il filo rosso delle libertà. Popoli vincitori, uomini vinti (A szabadság vörös fonala Európa egyik végétől a másikig; győztes népek, legyőzött emberek) - di Loredana Finicelli: (Traduzione e adattamento di Melinda B. Tamás-Tarr)* ……**94**

RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Segnaliamo: *Lord M: La Divina Commedia – Oggi – Inferno…***97** *Enzo Fortunato: Processo a Francesco…***98** *Idolo Hoxhvogli: La comunità dei viventi…***98** *Walter Veltroni: I fratelli che volevano cambiare il mondo, Il sogno spezzato, Buonvino tra amore e morte…***105**

Ci hanno inviato: *Due libri contro la violenza sulle donne («Il monastero» di Domenico Cavalca, «La lama sotto il guanciale» di Francesca De Risi)*……**105**

SAGGISTICA GENERALE — *La tecnocrazia – di Paolo Mazzeranghi…***107** *Mons. Vincenzo Paglia: Le sfide della cultura della vita…***109** *Giuseppe Brescia: Antonio Serra, precursore degli economisti europei 6/3*……**113**

L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni… — Dall'archivio: *Il Papa ribadisce il NO alla tecnocrazia*……**115**

Attualità… ***7 poesie per dire NO alla violenza sulle donne:*** *Elogio alla morte (Alda Merini), 8 dicembre 1946 (Sibilla Aleramo), Buio (Tamara Marcelli), Senza Te! (Renata Morbidelli), Donna (Liliana Sghettini), Vola (Ilaria Biondi), La frana (Carla de Falco)...***116** *Patrizia Oliverio: Storia di femminicidio...***118** ***Per la pace:*** *Preghiera per la pace (Papa Giovanni Paolo II/Carol Wojtyla)…***121** ***Contro la guerra****: Alle fronde dei salici, Forse il cuore, Uomo del mio tempo (Salvatore Quasimodo)....***122** *Francesco Andrea Maiello: La cultura dell'Amore (anche in nome di Allah per educare alla pace)…***122** ***Culti, Fedi & Dintorni —*** *Don Michele Dosselli: Chi sei? La necessità di Dio da Euripide a Maritain*……**123**

Testimonianza del disastro naturale… *Alluvione forlivese in fotografie – di Umberto Pasqui…***128** ***Csip-csip… pio pio…*** *Giuseppe Dimola: Versi della fattoria ungherese....***129**

Verziere Letterario — *Il ginepro – A cura di Daniele Boldrini*……**130**

«IL CINEMA È CINEMA» — *Omaggio a Federico Fellini in occasione del 30° anniversario della sua scomparsa*……**134**

L'ARCOBALENO – Rubrica degli immigrati stranieri in Italia oppure autori stranieri ed italiani d'altrove che scrivono e traducono in italiano — *László Tusnády: A malomkövek között/Tra le macine...***136** *László Mécs (n. József Martoncsik): Őszi tilinkózás/Flauto d'autunno (Trad. di Paolo Santarcangeli)...***137** *Nota redazionale: Natale 2023 – Il Verbo si fece carne; Pasqua 2024 – a cura di Mttb*……**138**

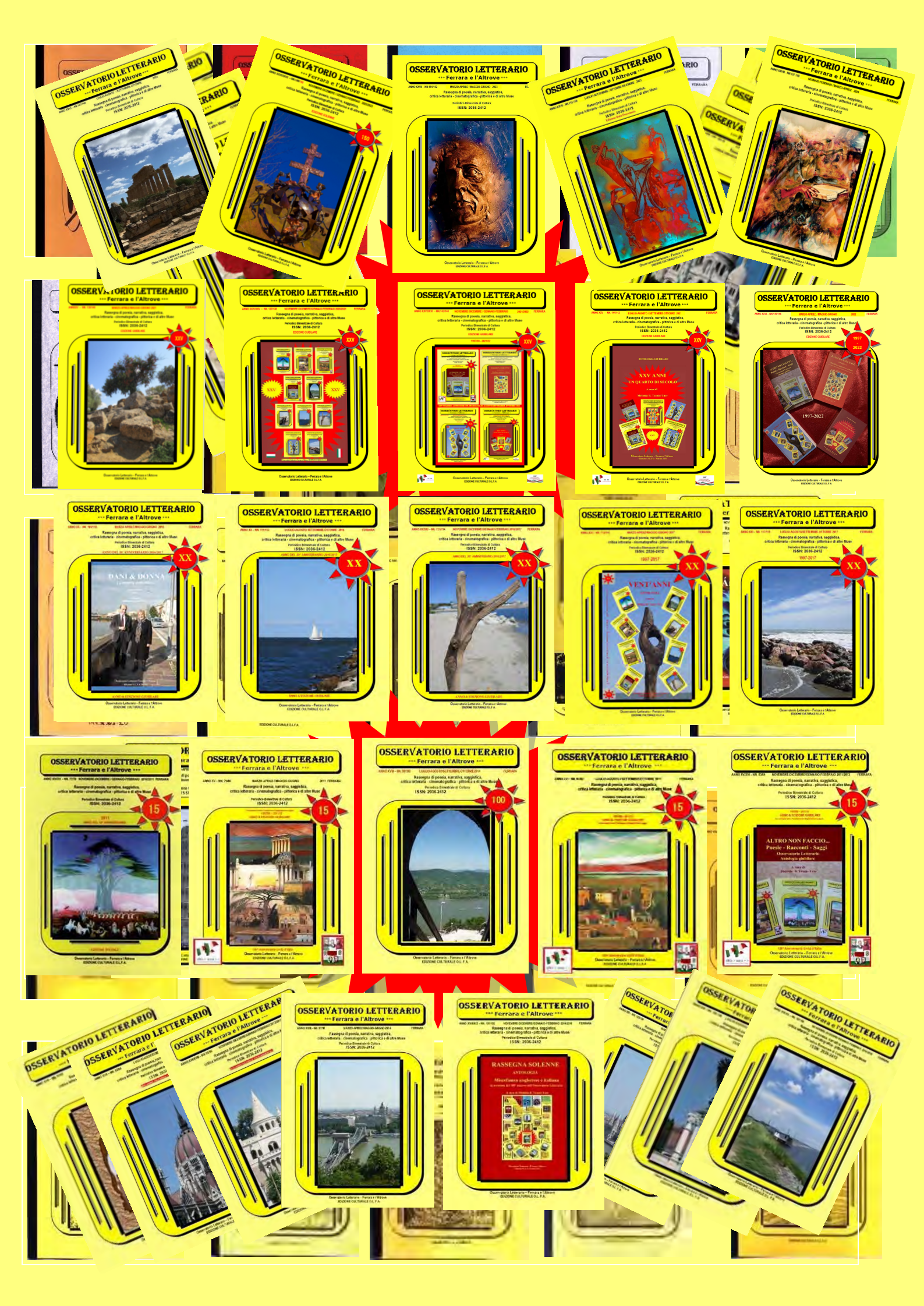
APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK*: Lectori salutem! (Bttm)*……**139**

LÍRIKA — *Cs. Pataki Ferenc: Hallgasd a csendet! Amíg szabad vadak élnek*……**140** *Elbert Anita: Búzavirág...***140** *Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat LIV. [51. szonett]…***141** *Harsányi Lajos: Bűnbánó Magdolna…***141** *Hollósy-Tóth Klára: Csak este …***114** *Pete László Miklós: Isten hangja....***142** *Tolnai Bíró Ábel: Hajnalpír, Izmusok, Istent keresem, Flekk, Valaki súg, Ha szól az Úr…***142-143** *Tusnády László: Szakadék szélén…***143** ***PRÓZA —*** *Czakó Gábor: Édesanyám fényképei…***145** *Elbert Anita: Egy üres helyre…***146** *Harsányi Lajos: Égi és földi szerelem II./6.)...***146** *Fernando Sorrentino: A szó ereje (El poder de la palabra/Il potere della parola) – B. Tamás-Tarr Melinda fordítása...***147** *Tusnády Mária: Hópelyhecske megszületik 2.)...***150** *Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XLII. fejezet*……**151**

ESSZÉ — *Madarász Imre: „Rettegő örömnek elragadja kéje". Arany János és az olasz irodalom…***153** *Tusnády László: Arany János és Kodály Zoltán nyelvzeneje 2,)* ***A Himnusz ünnepe 3.)****, Kossuth és a nyelvek világa 3.)*……**154, 156, 159**

HÍREK – VÉLEMÉNYEK – ESEMÉNYEK (Notizie – Opinioni – Eventi) — *10 éves évfordulók*……**160**

POSTALÁDA- BUCA POSTALE — *Küldték/Ci hanno inviato: Ünnepek és élmények (Tusnády László), Kaptam egy világot (Zsákai Piroska), Cambiamenti climatici e rivista M Mission Mediterraneo (Emilio Spedicato), Compiti e compimenti (Danibol), Lutto: Ferrara piange Roberto Pazzi*……**163**


OSSERVATORIO LETTERARIO
Ferrara e l'Altrove
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse
Periodico Bimestrale di Cultura
ISSN: 2036-2412
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.
DANI & DONNA
VENT'ANNI
1997-2017
1997-2022
XXV ANNI
UN QUARTO DI SECOLO
ALTRO NON FACCIO...
Poesie - Racconti - Saggi
RASSEGNA SOLENNE
ANTOLOGIA
Miscellanea anglorrose e italiana